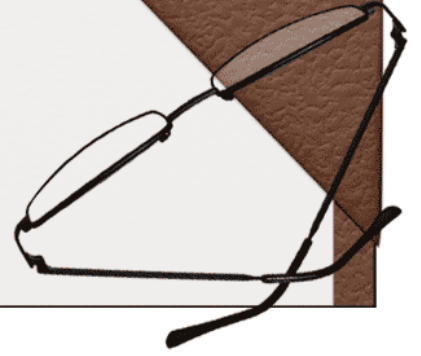




PARLEMENT | PARLIAMENT  
CANADA

## Poète officiel du Parlement



### CONNEXION POÉSIE – SE BRANCHER SUR LA POÉSIE CANADIENNE

**Annharte** (1942 - ) alias Marie Annharte Baker et Marie Annharte, est Anishinabe (de la Première Nation de Little Saskatchewan, au Manitoba). Parmi les ouvrages qu'elle a écrits, citons *Being on the Moon*, *Coyote Columbus Café*, *Exercises in Lip Pointing* et *indigena awry*. Un livre d'essais critiques, qui est aussi un journal et un recueil de mémoires, intitulé *AKA Waandizimo*, sera bientôt publié par CUE Books. Annharte est aussi dramaturge (*Cannibal Woman Campout*) et conteuse, utilisant des marionnettes dans ses prestations comme dans « Indigena Bushytales ». Elle vit actuellement à Winnipeg.

#### Poème à analyser :

##### Ravage dans le quartier

Version originale anglaise : *Raving in the Hood*

Titre d'*Indigena Awry*, New Star Books, Vancouver, 2012

Poème traduit de l'anglais par Daniel Canty

Révision linguistique par Pierrette Tostivint

il y a longtemps longtemps quand ç'aurait vraiment pu être un autre jour  
à fleur de nez tout près les femmes se disputent une histoire  
par trop sanglante les femmes se rapprochent s'empruntent glam gloire regrets  
une histoire d'horreur on pourrait la conter comme une fable fabuleuse vas-y  
princesse  
rencontre sans l'aide des fées un pimp amant princier

revends raconte encore dis donc les histoires de vieilles femmes dans le temps  
n'étaient qu'une fois montre-moi comment reprise remake replay  
bien sûr pas tous les mémérages les histoires de vieilles femmes nous emmerdent  
ne s'arrêtent ne vont pas s'arrêter ne potinez pas abreuvez de vos lamentations vos  
          langues lestées de vérité  
les copines devraient connaître la fin pas la façon dont on y arrive  
trop de crimes commis envers les femmes sont cachés sur les lieux du passé  
perdue la primeur de passer aux nouvelles en reprise  
hey reste ici écoute cette histoire inventée sur elle sans elle  
on ne lui a jamais vanté ses bons côtés elle n'a pas assez vieilli pour s'arrêter de  
          grandir  
sur place soupçon rappelle-toi personne n'a raconté l'histoire de sa vie l'ami  
dur ravage dans le quartier la mort un corbeau après tout qu'un bon à rien  
bon à rien aurions-nous dû nous devrions personne n'a deviné que son corps  
faisait de la drague gratos à travers la foule fou unique jase déjoue  
on la retrouve là à boire une bière hip hop elle se tenait je dirais au bout de la table  
pas sa faute msieur couvert d'une raie de fourrure la met en attente  
l'attache par-dessus-dessous brouillard nuage de *push push* confus  
pas son excuse moi ne me serre plus sur toi sieur mouffette dernier baiser  
elle n'était pas du genre à souligner l'erreur plutôt à blâmer les coupables  
abc v pour vagin pas de victime visée visionne le match à la télé  
est-ce que ce n'est arrivé qu'une fois il n'y a pas longtemps a-t-elle joué risqué su  
des hommes honteux suintant de sueur dans la loge grouille grogne  
maintenant que c'est fait brûle de l'encens c'est le gros bon sens de la compassion  
ils nous font regretter les ptites vite à rembourser trop vite  
corbeau dans le quartier chienne à corbeau tu auras à sortir ta chatte  
quelle fourrure bonne fourrure bonne f-o-u-r-r vois-nous toujours tous figure-toi

fais signe à la fille à temps partiel de s'éveiller petite futée  
f-o-u-r-r en sync *forensic* tous pour une fois f-o-u-r-r voie pas le sens ible  
fin de partie à la montre à la ronde de l'agent blanc qui finit sa ronde soûl  
temps supplémentaire à chasser du psychosé *rude dude* tatoué paumé brut prude  
temps liquide nouvelle boisson un zeste jette cette mémoire parasitique mon gars  
par terre kidnappée par parent zombie zap l'exhibitionniste la désignait  
flap snap pourquoi tolérer ça rap flak fuis loin non fais suivre  
une adresse oublie de tomber dans le sac reviens au début rejoue le meurtre  
bungee *bad hair day* en avons-nous ajouté un autre canon tranquille  
au traité toasté droits vas-y par-dessus fouette c'est très bon pour l'instant  
premières nuits succèdent excèdent une manifestation planifiée pour la prochaine fête nationale  
complainte refrain frites ketchup moutarde viens lentement attends  
un prêtre la preuve de toute la chance que tu souhaites un chef à l'odeur semblable  
ordonne-toi ou tape-toi des garçons à la dent sucrée qui aiment mieux les  
désordres autochtones  
ne mise pas là-dessus on ne la retrouvera pas en un lieu de dépôt sécuritaire  
facile de la convaincre de ne pas draguer l'homme du menu au volant  
il peut après sa pose silencieuse se tenir au-dessus de sa dépouille qui refroidit dans  
les herbes  
écoute au cri du guerrier volume au max arrache le pieu de la vigie  
ravage de quartier est-ce qu'ils le feraient encore à temps pour oublier

**Pistes de discussion :**

1. Qu'est-ce qui rend ce poème « difficile »? Soyez aussi précis que possible dans votre réponse.
2. Lisez le poème à voix haute. Comment déterminez-vous où doivent être les pauses? Où commencent et où terminent les phrases?

3. Relisez-le. Avez-vous marqué les pauses aux mêmes endroits? Avez-vous lu les mêmes phrases?
4. Dans les histoires autochtones de la côte Nord-Ouest, le corbeau est un transformateur; il modifie l'apparence des choses. Où voyez-vous l'intervention du corbeau dans ce poème?
5. Ce poème pousse les lecteurs à repenser les histoires que nous racontons sur les femmes victimes de violence. Quelles sont les histoires les plus courantes que nous entendons au sujet de ces femmes? Que leur manque-t-il?

#### Amorces d'écriture :

1. Les mots nous suggèrent ou nous rappellent d'autres mots en raison de leur sonorité, de leur forme ou de leur sens. Dans le poème d'Annharte, par exemple, le mot « gossip » rendu par « potinez » s'est transformé en « go sip » ou « abreuvez » dans la traduction française du poème. Essayez à votre tour de transformer des mots dans un poème que vous écrirez.
2. « Pas tous les mémérages les histoires de vieilles femmes nous emmerdent ». Vous souvenez-vous d'histoires que vous ont racontées vos grand-mères?
3. Beaucoup d'histoires traditionnelles autochtones représentent des figures animales dans des environnements sauvages. Les animaux d'Annharte (le corbeau, « msieur couvert d'une raie » et « sieur mouffette », qui rappelle le personnage de dessins animés PÉPÉ le putois) sont actifs dans la ville, dans le « quartier ». De quels animaux parleriez-vous dans des poèmes racontant des histoires qui se passent en milieu urbain?
4. Le terme anglais « raving » rendu par « ravage » en français, signifie, entre autres, que les pensées et les mots se succèdent sans que l'on se soucie de la logique de la grammaire. Écrivez un poème dans lequel vous ferez abstraction des règles grammaticales.